

LA PAROLE EST AUX USAGERS / DAS WORT HABEN DIE BENÜTZER*

Un projet d'art sur l'espace, la musique et l'architecture dans unités d'habitation de Le Corbusier à Berlin 2012 et Marseille 2013

Vernissage au Corbusierhaus Berlin le 23 août 2012, 19h

Visites guidées des installations au Corbusierhaus Berlin

23 août 2012, 19h – 21h30

24 août 2012, 19h – 21h30

25/26 août 2012, 15h – 19h30

30/31 août 2012, 17h – 21h30

1/2 septembre 2012, 15h – 19h30

Début des visites toutes les demi-heures.

Introductions le 24 – 26, 30/31 août et 1/2 septembre 2012, 17h ,

Fête de Clôture au Corbusierhaus Berlin le 2 septembre 2012, 19h

Lecture publique et table ronde au DAZ le 22 août 2012, 19h

Vernissage et Fête de clôture avec l'Ensemble Zwischentöne et la musique préférée des habitants à Berlin revisité selon les mesures du Modulor

Visites guidées (10€ / 7€ tarif réduit) Réservation obligatoire

Introduction, Lecture publique et table ronde au DAZ : Entrée gratuite

Le Corbusierhaus de Berlin et la quasi identique Cité Radieuse à Marseille se situent au centre du projet artistique LA PAROLE EST AUX USAGERS / DAS WORT HABEN DIE BENÜTZER, deux utopies architecturales de la modernité que Le Corbusier réalisera dans es années 50 en France et en Allemagne. Le compositeur américain Bill Dietz (Ensemble Zwischentöne) et la scénographe et metteur en scène berlinoise Janina Janke, (Oper Dynamo West) étudient ces deux immenses « machines d'habitation » - 2012 à Berlin et 2013 à Marseille. Ils collectent des matériaux visuels et sonores dans ces habitations, ainsi que dans leurs environnements et y interrogent les résidents sur leurs histoires de vie et leurs identités. Cette matière sonore (interviews avec les habitants, leur musique préférée, les sons qui habitent le bâtiment et ses alentours, etc.) sera transformé en une composition qui s'inspire de l'unité du « Modulor » inventé par Le Corbusier.

Les chaînes Hi-Fi des habitants et de petites enceintes mobiles qui seront données à chacun des visiteurs forment un réseau sonore, qui fait circuler les matériaux sonores à travers le bâtiment et créent ainsi des véritables communautés de son. L'installation vidéo questionnera les relations que les deux machines d'habitation entretiennent avec l'espace urbain aux alentours. Les images filmées illustreront les liens entretenus par le bâtiment avec son environnement topographique et historique.

Pendant deux week-ends en août 2012, les visiteurs pourront participer aux visites guidées à travers le Corbusierhaus et découvrir les installations sonores et visuelles.

Les visites setont accompagnés de concerts de l'Ensemble Zwischentöne, des rencontres entre habitants des deux Unités Berlin/ Marseille, des introductions par des étudiants de la filière Travail culturel de l'Université de sciences appliquées de Potsdam et une manifestation au Deutsches Architektur Zentrum.

La manifestation au DAZ instaure un dialogue entre les disciplines en abordant le concept de « la promenade architecturale » de Le Corbusier. Lors d'une lecture publique et d'une table ronde les invités des secteurs de l'art et de la musique, les habitants du Corbusierhaus discutent avec le public des visions de Le Corbusier et les multiples possibilités de transformation, d'intervenir et de mettre mise en scène de l'architecture en générale.

* Sous-titre de l'ouvrage
Modulor II de Le Corbusier (1955)

En automne 2013, la version française sera présentée ans le cadre de Marseille-Provence 2013, Capitale européenne de la culture. En 2014, les deux volet de ce projet artistique seront réunis pour aboutir à une exposition et à l'édition d'un ouvrage bilingue.

Corbusierhaus Berlin, Flatowallee 16, 14055 Berlin
S5 et 75 (Tramway) Bhf. Olympiastadion (Stade Olympique), U2 (Métro) Bhf Olympia-Stadion (Stade Olympique), Bus 149 et 218

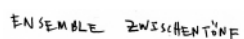
Deutsches Architektur Zentrum DAZ (Centre allemand d'architecture)
S3, S5, S7, S75 Bhf. Ostbahnhof (Gare de l'est), U8 (Métro) Bhf. Heinrich-Heine-Straße,
U2 (Métro), Märkisches Museum, Bus 265 et 147

Conception / Vidéo : Janina Janke
Conception / Installation sonore : Bill Dietz
Musiciens : Ensemble Zwischentöne
Régie son : Wilm Thoben
Informatique du son : Christian Dietz, Florian Goltz
Caméra / Installation vidéo : Manuel Kinzer
Participation à la conception : Janina Benduski
Assistante : Dorothea Lübbe
Séminaire Fachhochschule Potsdam : Mareike Holtz (Direction), Pauline Junginger,
Feenja Weihe, Lena Struve
Conception graphique : Frederike Wagner
Relations Presse Berlin : Barbara Gestaltmayer
Collaboration : Petra Goldmann (cic)
Chargée de production Marseille : Ina Studenroth
Production/ Relations Presse : ehrliche arbeit – Freies Kulturbüro

Une production Oper Dynamo West, Ensemble Zwischentöne et ehrliche arbeit.
En coproduction avec Marseille-Provence 2013 - Capitale européenne de la culture, le GMEM - Centre National de Création Musicale à Marseille.
Berlin 2012 avec le soutien de Hauptstadtkulturfonds Berlin, du Fonds franco-allemand pour la musique contemporaine Impuls neue Musik et de l'Initiative Neue Musik Berlin. Marseille 2013 avec le soutien du Goethe Institut à Paris.
En collaboration avec Elektronisches Studio de la Technischen Universität Berlin, le Deutsches Architekturzentrum - DAZ, l'Institut Français Berlin, la Fondation Le Corbusier, Filmgestalten Berlin, de la filière Travail culturel de la Fachhochschule Potsdam et de la formation franco-allemande Médiation culturelle de l'art Universités de Hildesheim/ Marseille.

Rendu possible grâce à cic - Kultur im corbusierhaus, le Eigentümerbeirat Corbusierhaus Berlin, le Präzisa Hausverwaltung et l'Association des Habitants de la Cité radieuse à Marseille.

 OPER DYNAMO

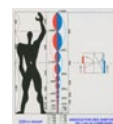
 ENSEMBLE ZWISCHENTÖNE

 ehrliche ARBEIT
freies kulturbüro

 HAUPTSTADT
KULTUR
FONDS

 impuls neuemusik

 GOETHE
INSTITUT



 in m

 MARSEILLE-
PROVENCE 2013
CAPITALE
EUROPÉENNE
DE LA CULTURE

 CENTRE NATIONAL DE
gmem
CREATION MUSICALE

cic - kultur im Corbusierhaus

Gefördert durch:

 Universität
Hildesheim
2003

 FHP

 Aix-Marseille
université

Nous remercions notre partenaire média:

 Deutsches Architektur Zentrum
Eine Initiative des Bundes Deutscher Architekten BDA

 DAZ

 berlin

 filmgestalten

 zitty BERLIN
Das Stadtmagazin des Tagesmagazins
KULTURRADIO
92,4